



15-7  
2018

# CHÚA NHẬT 15 THƯỜNG NIÊN

## CD CHÚA KITÔ PHỤC SINH

TRUNG TÂM ĐỨC BÀ PHỤ HỘ CÁC GIÁO HỮU  
7707 Murray Drive - Stockton, CA 95210  
website: [cdcktpsstockton.com](http://cdcktpsstockton.com)

### THÁNH LỄ TRONG TUẦN

Tại Giáo Xứ St. Luke:  
Thứ Hai, Ba, Tư: 7:00am

Tại Trung Tâm ĐBPCHGH:

Thứ Năm, Sáu: Chầu: 6:30pm Lễ: 7:00pm  
Thứ Bảy: 8:15am & 6:00pm - CN: 8am & 10am

### GIẢI TỘI

Thứ Ba: tại Giáo Xứ 6:am & 7pm  
Các ngày khác: Nửa tiếng trước mỗi thánh lễ



### Quản Nhiệm

LM Phaolô Trần Đức Hùng.: 209-948-8810

### Chủ Tịch Ban Chấp Hành

Nguyễn Quang: 209-403-3747

### KHỐI PHỤNG VỤ

Nguyễn Thái Hùng: 209-298-0806

### Rửa Tội

Cao Kim Yến (209)608-2226

### An Táng

Trần Hoàng Trang: 209-981-4819

### KHỐI HUẤN GIÁO

Bùi Quý Phước: 209-518-6315

### Trường Giáo Lý Việt Ngữ

Sr. Thanh Tuyền: 916-383-3278

### KHỐI TÔNG ĐỒ

Nguyễn Văn Luật: 209-915-7798

### Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Hoàng Thơm: 209-351-3996

### Các Bà Mẹ Công Giáo

Trần Hoàng Trang: 209-981-4819

### Legio Mariae

Trần Thị Thanh: 209-476-0991

### Cursillo

Trần Văn Nam: 209-981-0229

### Giới Trẻ Don Bosco

Monica Nguyễn: 209-598-2387

### KHỐI QUẢN TRỊ

Lê Văn Sỹ: 209-639-4760

### Khóm Các Thánh Tử Đạo

Trịnh Quang Thảo: 209-684-3847

### Khóm Gioan Baotixita

Nguyễn Thiện: 209-662-0903

### Khóm Giuse

Stephen Hiếu Nguyễn: 209-712-1252

### Khóm Lavang

Đặng Hữu Lợi: 209-952-7066

### Khóm Mân Côi

Dương Giàu Jennifer: 209-712-5643

### Khóm Mông Triệu

Lê Lộc: 209-406-2223

### Khóm Phêrô

Trần Trọng Tài: 209-954-8833

### Khóm Thánh Tâm

Hoàng Văn Trung: 209-915-4049



## Chân dung của Sứ giả Tin Mừng

“Chúa Giêsu gọi mười hai tông đồ và sai từng hai người đi, Người ban cho các ông có quyền trên các thần ô uế. Các ông ra đi rao giảng sự thống hối. Các ông trừ nhiều quỷ, xức dầu chữa lành nhiều bệnh nhân.” Mc 6, 7-13

Một cuộc đời đẹp là một cuộc đời dẫn thân vì lợi ích cho tha nhân. Một tâm hồn thanh cao là tâm hồn luôn thanh thoát khỏi những bon chen vật chất, những vinh hoa phù phiếm mau qua. Đó chính là mẫu người mà xã hội hôm qua cũng như hôm nay đang cần, rất cần họ để điểm tô cho xã hội thêm phong phú nhờ những cống hiến vô vị lợi và đầy lòng quảng đại của họ.

Đó cũng chính là chân dung của các sứ giả Tin mừng. Họ đã để lại cho nhân thế những bước chân thật thanh thoát, nhẹ nhàng nhưng đầy tình người. Họ là những người được tuyển chọn để cứu nhân độ thế. Họ dẫn thân vào đời để giải cứu thế gian khỏi ba thù hiểm độc. Thế gian có quá nhiều mưu mô và xảo quyệt. Ma quỷ có quá nhiều phương cách để cám dỗ. Họ cần phải ra đi với đôi chân nhẹ nhàng và lòng thanh thoát. Họ không được mang bao bị, không mang bạc tiền của nhân thế. Họ là những người chấp nhận cuộc sống nổi trôi “ba chìm bảy nổi chín lênh đênh”. Sứ mệnh của họ là đẩy lùi sự dữ và thi thố tình thương. Họ không thể bận tâm đến của cải thế gian. Họ không để lòng mình bị ràng buộc bởi nhu cầu vật chất và tiện nghi. Nếu họ quá quan tâm đến mình sẽ quên đồng loại. Nếu họ quá chú trọng đến vật chất sẽ dẫn đến lo hưởng thụ và tích góp cho bản thân. Thiện chí sẽ mất. Hường đi sẽ chệch đường lạc lối. Lý tưởng ban đầu sẽ bị đảo ngược. Thay vì cứu đời sẽ chỉ còn lại sự lợi dụng địa vị chức quyền để vun vén cho bản thân.

Người ta kể rằng: có một đệ tử muốn từ bỏ mọi sự của thế gian để sống tu trì. Anh quyết định vào rừng vắng sống ẩn tu. Hành trang duy nhất anh mang là chiếc áo ăn mày để khất thực sống qua ngày.

Ngày kia, anh đau đớn vô cùng khi thấy chiếc áo phơi ở bờ sông đã bị chuột cắn nát tả tơi.

Không còn cách nào khác, anh phải vào trong làng xin một chiếc áo khác. Chiếc áo thứ hai này cũng bị cùng chung số phận, nát tả tơi vì chuột cắn. Anh nghĩ rằng chỉ có nuôi mèo mới giữ được chiếc áo. Anh quyết định nuôi mèo. Thế nhưng, khi có mèo anh lại phải lo kiếm thêm phần ăn cho con mèo được nuôi để đuổi chuột.

Ngày ngày vác bị đi khất thực, anh cảm thấy mình như một gánh nặng đối với dân làng. Nghĩ thế, anh cố gắng chắt chiu để kiếm tiền nuôi một con bò để thêm phần thu nhập. Nhưng có bò lại phải kiếm cỏ cho bò ăn. Chăn nuôi gia súc khiến anh không thể có thời giờ cầu nguyện, tối mắt vì công việc, anh lại phải thuê người cắt cỏ nuôi bò. Càng ngày bò càng sinh sản, người cắt cỏ cũng phải gia tăng. Thời gian trôi qua, mảnh đất hoang sơ đã biến thành một trang trại rộng lớn. Gia súc và người làm ngày càng thêm đông. Con người đã một thời muốn từ bỏ mọi sự để trở thành một tu sĩ, nay nghiêng nhiên trở thành một ông chủ trang trại. Có tiền của và tài sản to lớn, anh lại muốn có người chia sẻ công việc của mình. Anh cưới vợ và sinh con. Anh trở thành một người chồng, người cha trong một gia đình hạnh phúc. Thế là lý tưởng ban đầu đã hết. Anh đã đánh mất lý tưởng chỉ vì mãi lo gìn giữ một cái áo rách.

Chuyện có vẻ hoang đường nhưng lại là thật. Ma quỷ thường cám dỗ từng bước. Ma quỷ thường gọi lên những điều rất hấp dẫn để dẫn dắt con người đi theo chương trình của nó. Adam – Evà đã nhìn thấy trái táo thơm ngon mà quên đi thân phận phải vâng lời Thiên Chúa. Khi tình lại chỉ còn thất vọng và hổ thẹn lương tâm. Người tu sĩ đã lạc bước khi quá bận tâm đến nhu cầu vật chất, đến đồng tiền bát gạo, khiến tâm hồn anh không còn thời giờ để vun đắp, định hướng cho hướng đi của mình. Cái thất bại của anh thật tẻ nhạt, chỉ vì mãi lo gìn giữ một chiếc áo rách. - LM Jos Tạ Duy Tuyền



**BÀI ĐỌC I: Am 7, 12-15**

**"Hãy đi nói tiên tri cho dân Ta".**

**Trích sách Tiên tri Amos.**

Trong những ngày ấy, Amasia (vị tư tế ở Bêthel) nói cùng Amos rằng: "Hỡi tiên tri, người hãy trốn sang đất Giuđa, sinh sống và nói tiên tri ở đó. Chớ tiếp tục nói tiên tri ở Bêthel, vì đó là thánh điện của vua và là đền thờ của vương quốc". Amos trả lời cùng Amasia rằng: "Tôi không phải là tiên tri, cũng không phải là con của tiên tri, nhưng là đứa chăn bò (và chuyên) đi hái trái sung. Khi tôi đang đi theo đàn chiên, thì Chúa dẫn tôi đi và nói cùng tôi rằng: "Người hãy đi nói tiên tri cho dân Israel của Ta". Đó là lời Chúa.

**ĐÁP CA:**

**LẠY CHÚA, XIN TỎ LÒNG TỪ BI  
CHÚA CHO CHÚNG CON, VÀ BAN ƠN  
CỨU RỠI CHO CHÚNG CON (C. 8).**

- 1) Tôi sẽ nghe Chúa là Thiên Chúa của tôi phán bảo điều chi? Chắc hẳn Người sẽ phán bảo về sự bình an. Vâng, ơn cứu độ Chúa gần đến cho những ai tôn sùng Chúa, để vinh quang Chúa ngự trị trong đất nước chúng tôi.
- 2) Lòng nhân hậu và trung thành gặp gỡ nhau, đức công minh và sự bình an hôn nhau âu yếm. Tự mặt đất, đức trung thành sẽ nở ra, và đức công minh tự trời nhìn xuống.
- 3) Vâng, Chúa sẽ ban cho mọi điều thiện hảo, và đất nước chúng tôi sẽ sinh bông trái, đức công minh sẽ đi trước thiên nhan Chúa, và ơn cứu độ theo sau lối bước của Người.

**BÀI ĐỌC II: Ep 1, 3-10 hoặc 3-14**

**"Ngài đã chọn chúng ta trong Người trước khi tạo dựng thế gian".**

**Trích thư Thánh Phaolô Tông đồ gửi tín hữu Êphêxô.**

Chúc tụng Thiên Chúa là Cha Đức Giêsu Kitô, Chúa chúng ta, Đấng đã chúc lành cho chúng ta bằng mọi phúc lành thiêng liêng trên trời, trong Đức Kitô. Như Ngài đã chọn chúng ta trong Người trước khi tạo dựng thế gian, để chúng ta được nên thánh thiện và tinh tuyền trước mặt Ngài trong tình yêu thương.

Chiếu theo thánh ý Ngài, Ngài đã tiền định cho ta được

phúc làm con nhờ Đức Giêsu Kitô, để chúng ta ca tụng vinh quang ân sủng của Ngài mà Ngài đã ban cho chúng ta được ơn cứu chuộc nhờ máu Người, được ơn tha tội theo sự phong phú của ân sủng Ngài. Ân sủng này, Ngài đã đổ tràn đầy trên chúng ta với tất cả sự khôn ngoan thượng trí, khiến chúng ta được biết mầu nhiệm ý định của Ngài, theo ý Ngài đã định về Người, để kiện toàn trong thời gian viên mãn, là thân hồn vạn vật trên trời dưới đất trong Đức Kitô.

Cũng trong Người mà chúng tôi được kêu gọi làm thừa tự, được tiền định theo ý định của Ngài là Đấng tác thành mọi sự theo thánh ý Ngài, để chúng tôi trở thành lời ca vinh quang của Ngài, chúng tôi là những kẻ trông cậy vào Đức Kitô. Trong Người, cả anh em nữa, sau khi anh em đã nghe lời chân thật là Tin Mừng cứu rỗi anh em, anh em đã tin và được ghi dấu Thánh Thần, như đã hứa. Người là bảo chứng phần gia nghiệp của chúng ta, để chúng ta được ơn cứu chuộc, và được ca ngợi vinh quang Ngài. Đó là lời Chúa.

**ALLELUIA, ALLELUIA!**

**NGÔI LỜI ĐÃ LÀM NGƯỜI VÀ ĐÃ Ở GIỮA CHÚNG TA. NHỮNG AI TIẾP RƯỚC NGƯỜI, THÌ NGƯỜI BAN CHO HỌ QUYỀN LÀM CON THIÊN CHÚA.**

**PHÚC ÂM: Mc 6, 7-13**

**"Người bắt đầu sai các ông đi".**

**Tin Mừng Chúa Giêsu Kitô theo Thánh Marcô.**

Khi ấy, Chúa Giêsu gọi mười hai tông đồ và sai từng hai người đi, Người ban cho các ông có quyền trên các thần ô uế. Và Người truyền các ông đi đường, đừng mang gì, ngoài cây gậy, không mang bị mang bánh, không mang tiền trong túi, nhưng chân đi dép, và đừng mặc hai áo. Người lại bảo: "Đến đâu, các con vào nhà nào, thì ở lại đó cho đến khi ra đi. Ai không đón tiếp các con, cũng không nghe lời các con, thì hãy ra khỏi đó, phủi bụi chân để làm chứng tố cáo họ". Các ông ra đi rao giảng sự thống hối. Các ông trừ nhiều quỷ, xức dầu chữa lành nhiều bệnh nhân. Đó là lời Chúa.

**Ý LỄ TRONG TUẦN**

**TB 14-07-2018:** LH Matta (ân danh) & Các Linh Hồn (Hào)

**CN 15-07-2018:** 8g: Maria Nguyễn thị Liên (Nguyễn Hữu Tín) – LH Phêrô Nguyễn Văn Đình (ân danh) – LH Phêrô & Anna (Bà An) - 10g: LH Matta Trần thị Lý & Phêrô Hoàng Nhi (Thiện Hoa) – LH Maria Nguyễn thị Liên (Nguyễn Hữu Tín)

**TH 16-07-2018:** LH Giuse (Nguyễn thị Sanh)

**TB 17-7-2018:** LH Phêrô & Matta (Trần văn Hứa)

**TT 18-7-2018:** Giuse Trần Thanh Minh (Hồng Trần)

**TN 19-7-2018:** LH Matta Trần thị Lý (Thiện Hoa)

**TS 20-7-2018:** Các LH trong gia đình (Simone Nguyễn)

**TB 21-7-2018:** Phêrô Hoàng Nhi (Thiện Hoa)

## KHÔNG THỂ TIN TƯỞNG TRUNG QUỐC



Chính quyền Tập Cận Bình không có sự khoan dung và tôn trọng Giáo hội Công giáo cũng như không có cam kết với bất cứ người nào

Việc ký kết thỏa thuận Trung Quốc-Vatican chỉ là nói suông. Một số người lưu ý Trung Quốc vẫn không thể định ngày ký kết, khiến nhiều người nghi ngờ không biết Bắc Kinh có đáng tin không.

Đảng Cộng sản Trung Quốc (CCP) thường xuyên vi phạm nhân quyền và phá vỡ các thỏa thuận. Họ cố tình làm sai lời hứa cho phép Hồng Kông thực hiện chính sách tự trị “một quốc gia, hai chế độ”. Người dân Hồng Kông đã trải qua chuyện này.

Đức Thánh cha Phanxicô quan tâm Giáo hội Công giáo tại Trung Quốc, trong khi Vatican tiếp tục thể hiện tham vọng to lớn, nỗ lực hết mình tạo điều kiện thuận lợi cho việc ký kết thỏa thuận về vấn đề bổ nhiệm giám mục.

Trong khi tông thư Đức Thánh cha Bênêđictô XVI gửi người Công giáo Trung Quốc năm 2007 bày tỏ lập trường thận trọng cứng rắn của Giáo hội Công giáo và mục tiêu làm việc của mình, một viên chức cấp cao của Vatican đã dùng tông thư nhấn mạnh đến lợi ích của việc thiết lập quan hệ với Trung Quốc và thông điệp Trung Quốc thích nghe.

Những lời Đức Thánh cha Bênêđictô nói: “Tất cả những việc làm tại Trung Quốc là vì sự hiệp thông của hai cộng đồng và sự hiệp thông với Giáo hội hoàn vũ và Đức Thánh cha”, được giải thích là một thông điệp tích cực để Vatican ký kết thỏa thuận. Nhưng tông thư cũng nhắc nhở Giáo hội Công giáo tại Trung Quốc rằng “Giáo hội không thể và không được nhận trách nhiệm về cuộc chiến chính trị để tạo ra một xã hội công bằng nhất có thể”.

Những quan điểm này cảnh báo một CCP độc đoán.

Ngoài ra, Đức cha Marcelo Sanchez Sorondo, viện trưởng Giáo hoàng Học viện về Khoa học, hồi tháng 2 đã khen ngợi Trung Quốc “bảo vệ nhân phẩm” và thậm chí còn nói không có các khu nhà ổ chuột và vấn nạn ma túy tại Trung Quốc. Đúng hay sai? Bất kỳ người nào có hiểu biết đều có thể đưa ra đánh giá riêng.

Đức Thánh cha Phanxicô quan tâm Giáo hội Công giáo tại Trung Quốc và ngài có mục đích chân thật.

Thế nhưng Ban Công tác Mặt trận Thống nhất của CCP rất ghê gớm. Đảng sẽ để ý đến sở thích của bạn. Chẳng hạn, Giáo hội muốn tăng số tín hữu ở đại lục, vốn được xem là gót chân Achilles của Giáo hội trong mắt CCP. Vì thế họ cho rằng Giáo hội Công giáo sẽ làm bất cứ thứ gì, bao gồm bỏ qua nguyên tắc, để

- Q/G LẦN I CHÚA NHẬT 08/07/2018: \$1,628.00  
- Q/G LẦN II CHÚA NHẬT 15/07/2018: Cho Trung Tâm

### ĐOÀN LIÊN MINH THÁNH TÂM THỨ BA 17/7/2018:

Kính mời quý anh em đến dự Buổi Họp Thường Lệ của Đoàn tại tư gia Đoàn Trưởng, thay vì tại Trung Tâm, để chuẩn bị cho Ngày Sinh Hoạt Khố Tông Đồ và những công tác sắp tới vào lúc **2:00PM ngày 17/07/2018. Địa chỉ: 5771 Caribbean Cir, Stockton, Ca 95210**

Trân trọng kính mời.

Tôma Hoàng Thơm, Đoàn Trưởng

tăng số thành viên.

Đáng tiếc quan điểm trong thỏa thuận Trung Quốc-Vatican dựa trên gót chân Achilles này, nhưng trọng tâm điểm của các cuộc thương lượng được cho là “Giáo hội vẫn có thể tự do hoạt động bình thường và có sự hiệp thông với Đức Thánh cha”.

Tuy nhiên, dưới chế độ độc tài, thường dân phải dựa vào ơn huệ của CCP. Làm sao một thỏa thuận mỏng manh như thế có thể đảm bảo quyền tự do tôn giáo của Giáo hội Công giáo?

Một trong những điều kiện trong thỏa thuận được đề xuất là công nhận 7 giám mục được CCP bổ nhiệm, trong đó có những người bị vạ tuyệt thông. Còn có tin đồn rằng hai 2 giám mục đã có con. Ngoài ra, các vấn đề tôn giáo bị các ủy ban của đảng kiểm soát, trong khi các giám mục và thậm chí các thành viên trong Giáo hội buộc phải trung thành với đảng. Đó là đời sống tôn giáo bình thường sao?

Nếu thỏa thuận này được Đức Thánh cha ủng hộ, người Công giáo thăm lạng vốn luôn trung thành với Đức Thánh cha sẽ phải gia nhập Giáo hội công khai. Hoặc là họ không còn có thể tự gọi mình là những người theo Đức Thánh cha nữa và ở lại trong các cộng đồng Giáo hội thăm lạng, gây ra một cuộc ly giáo thật sự trong Giáo hội. Làm sao họ có thể tiếp tục hiệp thông với Đức Thánh cha?

Vatican rất muốn ký kết thỏa thuận này và có lẽ CCP cảm thấy việc đó chắc chắn trong tầm tay. Tuy nhiên trong lúc thương lượng, tin tức từ nhiều tỉnh khác nhau cho biết những hành động đàn áp tôn giáo của chính quyền như dỡ bỏ thánh giá của nhà thờ, đóng cửa các nơi thờ tự, tấn công tín hữu Công giáo.

Bạn có thể nói Ban Công tác Mặt trận Thống nhất đang kết bạn với ông chủ lớn (Tòa Thánh) nhưng lại tấn công cấp dưới (các Giáo hội Trung Quốc). Các quy định tôn giáo mới sửa đổi có hiệu lực hồi tháng 2 siết chặt kiểm soát và giám sát các tôn giáo lấy cái cơ Trung Quốc hóa và pháp quyền.

Trầm trọng hơn, trẻ vị thành niên bị cấm tin vào tôn giáo, camera theo dõi được lắp đặt tại nhiều địa điểm tôn giáo trên cả nước, Kinh thánh bị cấm bán, các giám mục bị bắt giam, CCP ban hành một kế hoạch hôm 21-3 hướng đến thực hiện triệt để công tác tôn giáo của đảng, và Ban Tôn giáo Nhà nước được thay thế bằng Ban Công tác Mặt trận Thống nhất đáng sợ.

Chính quyền của ông Tập không có sự khoan dung và tôn trọng đối với Giáo hội Công giáo, nhưng lại thay thế bằng tư tưởng bá chủ vốn không cần có trong cam kết với bất kỳ ai.

Nhưng các viên chức cấp cao của Vatican sẽ không đầu hàng.

(UCAN 13.07.2018)

**NỮ NHÀ SĨ**  
**VAN NGUYEN**  
**NT DENTAL CARE**  
1240 W. Robinhood Dr. Ste B, Stkn, Ca.95207  
Tel: (209) 956-0880  
Rất Nhẹ Nhàng, Kỹ Lượng và  
Tận Tâm. Nha Khoa Thẩm Mỹ và Gia Đình  
Cho Mọi lứa Tuổi.

**TRUNG TÂM NHÃN KHOA**  
**ALL-CITY**  
OPTOMETRY  
**NGUYỄN HOÀNG QUỲNH**  
  
Khám mắt tổng quát  
đủ loại kính và contact lenses  
1069 W. March Lane  
Stockton, Ca. 95207  
**(209) 951- 4506**

**MỸ THÀNH Hairstyling**  
*Perms, Hair Cut, Hair Coloring*  
**FOR MEN & WOMEN**  
Manicure & Pedicure  
Make up & Sell Cosmetics  
**477-0689**  
1415 Rosemarie Ln. # E  
Stockton, Ca 95207  
Closed Tues day  
Open 6 Day a Week  
Mon - Sat: 9am-6pm  
Sunday: 9am-5pm

**LIEU'S PERMANENT**  
*Make - Up*  
221 West Yokuts Ave. Ste #A  
Stockton, Ca. 95207  
Cell: 209-323-8327  
Tel: 209-477-9960

**CHUYÊN XÂM PHUN, THẨM MỸ**  
~ LÔNG MÀY ~ MẮT ~ MÔI  
~ THÊU CHÂN MÀY 3D  
RẤT ĐẸP, NHÌN RẤT  
TỰ NHIÊN, KHÔNG ĐAU,  
KHÔNG XUNG, KHÔNG ĐỔI MÀU,  
CHUYÊN SỬA XÂM HƯ

  
Muôn vàn cảm  
tạ Đức Mẹ  
đã ban muôn  
hồng ân xuống  
cho gia đình con  
Gia đình ần danh

**NGUYEN QUY BAO, M.D.**  
2333 W. March Lane Suite A-1, Stockton, Ca. 95207  
Tel: (209)475-8144 Fax: (209)474-7679  
Bác Sĩ Tốt Nghiệp và thực tập tại Mỹ. Chuyên  
Khoa gia đình, Nội Khoa và người Cao Niên.  
Bác Sĩ thường trực tại Bệnh Viện St. Joseph,  
Dameron, and Lodi Memorial Hospital cũng như nhiều Viện  
Dưỡng Lão quanh vùng Stockton và Lodi. Board Certified in  
Geriatrics, Family Medicine and Internal Medicines.  
**Nhận Medical và tất cả Bảo Hiểm**  
**BÁC SĨ TAN D TRAN, M.D.**  
Chuyên khoa về đường ruột và gan.  
HIỆN NAY VẬN PHÒNG CÓ BÁN  
SẢN PHẨM DƯỠNG DA **OBAGI**  
VÀ TRỊ LIỆU TIÊU MỠ HIỆU QUẢ.

**HILLTOP PHARMACY**  
**TIỆM THUỐC TÂY VIỆT NAM**  
4545 GEORGETOWN PLACE SUITE B10  
STOCKTON, CA 95207  
Open M-F: 9am -5pm , Sat & Sun: Closed  
ANDY CAO, PHARM.D  
(CAO NGUYEN VIET)  
Pharmacy Manager  
TEL: 209-851-2162  
FAX: 209-851-2935

**PHỤC VỤ VUI VẺ, TẬN TÂM VÀ GIAO THUỐC ĐẾN NHÀ**  
**UNITED AUTO REPAIR**  
DOMESTIC & FOREIGN CARS  
COMPLETE AUTO REPAIR VISA  
400 N. El Dorado, Stockton 941-8218

**XÂM MẮT MÔI MÍ - MICROBLADING**  
**LIN PERMANENT MAKEUP STUDIO**  
6020 PACIFIC AVE. STOCKTON, CA 95207  
Lin Permanent Makeup Studio  
Lin\_Permanent\_Makeup\_Studio  
http:// Linpermanentmakeupstudio.c...

**SÀI GÒN BAY**  
5756 Pacific ave  
Stockton, Ca. 95207  
(209)477-5972  
Mon-Sat : 9am-11pm  
Sun : 9am-9pm

**PHỞ BẮC HOA VIỆT**  
- Breakfast  
- Lunch & Family Dinners  
7945 N. West Lane , Stockton, Ca. 95210  
(209)473-8704

**GENTRY HIỆP VŨ, M.D.**  
OBSTETRICS & GYNECOLOGY  
**SẢN KHOA VÀ BÌNH PHỤ NỮ**  
534 E. Maple St.  
Stockton, Ca. 95204  
Tel: (209) 933-0509  
Fax: (209) 933-0513  
Thử Thai, Khám Thai, Sanh Đẻ,  
Kinh Nguyệt Không Điều  
Sanh Đẻ Bình Thường và Mổ  
Nhập Viện Nhà Thương  
St. Joseph & Dameron Hospital  
NHẬN MEDICAL VÀ TẤT CẢ BẢO HIỂM

**NHA SĨ**  
**JOSEPH THUỐC BÙI**  
**BELLA TERRA DENTAL**  
1110 WEST KETTLEMAN LN SUITE 47  
LODI CA 95240  
TEL: 209-224-8104


**CHUYÊN SƠN XE LÀM ĐỒNG**  
BẢO ĐẢM GIÁ RẺ,  
LƯƠNG THIÊN VÀ  
TẬN TÂM. CHỈ LẤY  
TIỀN ĐÒ VÀ VẬT LIỆU.  
TẤT CẢ TIỀN CÔNG BẢO TRỢ CHO  
CA ĐOÀN TÍ HON ĐAMINH SAVIO  
LL: ANH TÂM HOẶC CỐ HÀNG  
Tel: 208-662-1840 - 209-662-0350

**Specializing in ...**  
ELECTRICAL \* TUNE-UPS  
All Makes & Models  
\* Brakes \* Clutch  
\* Air Conditioning  
\* Computer Anlizing

**AB HEATING AIR CONDITIONING**  
CƠ SỞ THƯƠNG MẠI & TỰ GIA  
♦ CHUYÊN THIẾT KẾ ♦ LẮP RÁP ♦ PHỤC VỤ ♦ SỬA CHỮA ♦ BẢO TRÌ  
HỆ THỐNG MÁY SỬI, MÁY LẠNH, VÀ CÁC HỆ THỐNG ĐIỆN.  
VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM, GIÁ CẢ NHẸ NHÀNG.  
XIN GỌI: MICHAEL LƯƠNG TRẦN 209-298-1411

**SIGNATURE NAIL & SPA**  
STOCKTON & LODI CẦN THỢ NAIL GẤP.  
LƯƠNG CAO, TIPS HẬU. THẬT LÒNG XIN GỌI.  
Tel: 209-918-4223 or 209-915-4229

**MAMA'S PHỞ & SANDWICHES**  
8014 Lower Sacramento Rd. Ste E  
Stockton, Ca. 95210  
(Lower Sacramento & Hammer Lane)  
( Khu Food 4 Less, 4door from China Express)  
**(209) 473-7154**  
\* Phở Đặc Biệt  
\* Bún Bò Huế  
\* Hủ Tiếu Dại Hải Sản  
\* Cơm Đĩa \* Mì Quảng \* Bò Kho \*  
Cà Phê Đủ Loại Và Bánh Mì...  
Open 7days a week from 8am - 9pm  
MAMA'S KÍNH MỜI

  
Con xin cảm tạ cha  
Phanxicô Trương  
Bửu Diệp đã nhận  
lời chúng con cầu xin  
Gia đình Hồng Phúc

  
Cảm Tạ Đức Thánh  
Giáo Hoàng John  
Phaolô Đệ Nhị đã  
cho con qua cơn  
hoạn nạn và được như ý.  
Hồng Ân  
**New York Life**  
An Nguyen  
Agent  
Ca Ins. Lic. #0H44064  
New York Life Insurance Company  
3255 W. March Lane, Stockton, Ca 95219  
Bus 209 483 8978  
Anguyen07@ft.newyorklife.com  
Tôi Nói Tiếng Việt - The Company You Keep

**LUẬT SƯ**  
**HOÀNG VŨ NGÂN**  
1337 Howe Ave. Ste 106  
Sacramento, Ca 95825  
**916-903-8404**  
**VĂN PHÒNG CHÚNG**  
**TÔI CHUYÊN LO VIỆ:**  
♦ TAI NẠN XE HƠI ♦ LUẬT HÌNH SỰ  
♦ SỞ DI TRƯ ♦ KHIẾU NẠI VỀ SSI  
♦ LUẬT GIA ĐÌNH ♦ LUẬT LAO ĐỘNG  
♦ PHÁ SẢN ♦ DI CHỨC  
10% GIÚP TRUNG TÂM ĐỨC BÀ